

◎旧ユーゴスラヴィア難民等に対する食糧援助に関する日本国政府と世界食糧計画との間の交換公文

(略称) 世界食糧計画との旧ユーゴスラヴィア難民等に対する食糧援助取極

平成 八年 十月二十九日 ローマで
平成 八年 十月二十九日 効力発生
平成 八年十二月 二日 告示

(外務省告示第五八三号)

目 次

ページ

日本側書簡	二四五三
1 贈与の供与	二四五三
2 払込みの方法	二四五三
3 日本国政府の援助の履行	二四五三
4 贈与の対象	二四五三
5 計画側のとる措置	二四五四
6 協議	二四五四
7 取極の実施状況の報告	二四五四
計画側書簡	二四五六

(旧ユーゴスラヴィア難民等に対する食糧援助に関する日本国政府と世界食糧計画との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国政府(以下「政府」という。)の代表者と世界食糧計画(以下「計画」という。)の代表者との間で最近行われた旧ユーゴスラヴィア難民、避難民及びその他被災民に対する食糧援助計画に関する協議に言及するとともに、千九百九十五年の食糧援助規約に関連して政府が計画を通じて供与する意向を有する援助に関する次の取極を提案する光栄を有します。

贈与の供与

1 政府は、日本国の関係法令に従い、十億円(一、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)を贈与の形で計画の使用に供する。

払込みの方法

2 政府は、日本国の外国為替公認銀行の東京店に開設されている世界食糧計画の勘定に、1に定める額を日本円で払い込む。この額は、政府の関係当局と計画との間の合意によって延長されない限り、この取極が効力を生ずる日から千九百九十七年三月三十一日までの期間中に払い込まれる。

日本国政府の援助の履行

3 政府は、2の規定に従って払込みを行うことにより、その払込みを行ったときにその払込みの金額までこの取極に基づく援助を実施したとみなされる。

贈与の対象

4 (1) 1に定める総額は、欧州連合の加盟国及び(又は)アメリカ合衆国及び(又は)カナダ及び(又は)オーストラリアにおいて生産された小麦粉の購入並びにこれらの購入に関連する費用(輸送費、保険料及び計画に対する手数料を含む。)に使用される。

(Japanese Note)

Rome, October 29, 1996

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government") and of the World Food Programme (hereinafter referred to as "the Programme") in relation to the food aid programme for the refugees, displaced persons and other affected persons in former Yugoslavia and have further the honour to propose the following arrangements concerning the assistance which the Government intends to extend through the Programme in connection with the Food Aid Convention, 1995:

1. The Government shall make available to the Programme, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, the amount of one billion yen (¥1,000,000,000) in the form of grant.

2. The Government shall make a payment of the amount referred to in paragraph 1 in Japanese yen to the World Food Programme Account opened in the Tokyo office of an authorized foreign exchange bank of Japan. This amount shall be paid during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1997, unless the period is extended by mutual agreement between the authority concerned of the Government and the Programme.

3. By and upon making the payment under the preceding paragraph, the Government shall be deemed to have made the assistance under the present arrangements to the extent of the amount of such payment.

4. (1) The total amount referred to in paragraph 1 above shall be used for the purchase of wheat flour produced in the member States of the European Union and/or the United States of America and/or Canada and/or Australia and for the expenditures related to such purchases, including freight, insurance premium and the Programme's agency fees.

(2) 欧州連合の加盟国及び（又は）アメリカ合衆国及び（又は）カナダ及び（又は）オーストラリアにおいて生産された小麦粉の現在の価格、運賃及び保険料を考慮して、最小限六億三千百万円（六三、〇〇〇、〇〇〇円）相当の欧州連合の加盟国及び（又は）アメリカ合衆国及び（又は）カナダ及び（又は）オーストラリアにおいて生産された小麦粉が購入され、船積みされ、旧ユーゴスラヴィア難民、避難民及びその他被災民に引き渡されることが期待される。

(3) 計画は、(2)にいう小麦粉の購入並びに輸送及び保険のため、計画の財務規則に従い供給者と契約を締結する。

計画側の
とる措置

5 計画は、4の規定に従って購入した小麦粉をできる限り速やかに旧ユーゴスラヴィア難民、避難民及びその他被災民に引き渡すために必要なすべての措置をとる。

協 議

6 政府及び計画は、いずれか一方の要請により、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる事項についても、相互に協議する。

取極の実
施状況の
報告

7 (1) 計画は、供給者と契約を締結した後、遅滞なく次の事項を政府に通報する。

- (a) 計画が契約に従って支払う総額
- (b) 購入した小麦粉の総額
- (c) 小麦粉の数量及び品質
- (d) 小麦粉のFOB単価
- (e) 輸送費
- (f) 保険料
- (g) 供給者の名称
- (h) 船積みの予定日及び配布地への到着の予定日
- (2) 船積み、荷揚げ及び配布地への到着のたびに、計画は、これらの日付並びに小麦粉の数量及び品質を

(2) Taking into account the current price of wheat flour produced in the member States of the European Union and/or the United States of America and/or Canada and/or Australia, freight rates and insurance premium, it is anticipated that a minimum of six hundred and thirty-one million yen (¥631,000,000) of wheat flour produced in the member States of the European Union and/or the United States of America and/or Canada and/or Australia will be purchased, shipped and delivered to the refugees, displaced persons and other affected persons in former Yugoslavia.

(3) The Programme shall enter into contracts with suppliers for the purchase of the wheat flour referred to in sub-paragraph (2) and for the shipping and insurance in accordance with the Programme's financial rules.

5. The Programme shall take all the necessary measures to deliver as soon as possible the wheat flour purchased under the preceding paragraph to the refugees, displaced persons and other affected persons in former Yugoslavia.

6. The Government and the Programme shall consult with each other, at the request of either of them, on any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

7. (1) When the Programme has entered into contracts with suppliers, it shall inform the Government, without delay, of the following:

- (a) Total amount of payments to be made by the Programme under the contract;
- (b) Total value of the wheat flour purchased;
- (c) Quantity and quality of the wheat flour;
- (d) Unit F.O.B. price of the wheat flour;
- (e) Freight costs;
- (f) Insurance premium;
- (g) Names of the suppliers; and
- (h) Expected dates of shipment to and arrival at distribution sites.

(2) Each time a shipment is loaded aboard a ship or unloaded therefrom or arrives at the distribution sites,

政府に通報する。

(3) 計画は、最初の積荷が配布地に到着した後、三箇月以内に小麦粉の配布に関する報告書を政府に提出するよう努める。

(4) 計画は、この取極に従って購入した小麦粉の配布が完了した後、配布に関する最終報告書を、配布の限り配布地における写真を付して、政府に提出する。

(5) 計画は、小麦粉が日本国により贈与された旨の標示を小麦粉の袋に付すことを確保する。

本使は、更に、この書簡及び前記の取極を確認される貴官の返簡が政府と計画との間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十六年十月二十九日にローマで

イタリア共和国駐在

日本国特命全權大使 英正道

世界食糧計画

事務局次長 A・ナマンガ・ンゴンギ殿

the Programme shall inform the Government of the date and the quantity and condition of the wheat flour.

(3) After the arrival of the first shipment at the distribution sites, the Programme shall endeavour to submit to the Government a report on the distribution of the wheat flour every three months.

(4) Upon the completion of the distribution of the wheat flour purchased under the present arrangements, the Programme shall provide for the Government a final report on the distribution, if possible together with photographs taken at the distribution sites.

(5) The Programme shall ensure that markings the wheat flour bags bear indicate the wheat flour has been donated by Japan.

I have further the honour to propose that the present Note and your reply confirming the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the Government and the Programme, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

(Signed) Masamichi Hanabusa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Italy

Mr. A. Namanga Ngongi
Deputy Executive Director
World Food Programme

世界食糧計画との旧ユーゴスラヴィア難民等に対する食糧援助取極

二四五六

(計画側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、世界食糧計画に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が計画と日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることと同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年十月二十九日にローマで

世界食糧計画

事務局次長 A・ナマンガ・ンゴンギ

イタリア共和国駐在

日本国特命全權大使 英正道閣下

(The Programme's Note)

Rome, October 29, 1996

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the foregoing arrangements on behalf of the World Food Programme, and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the Programme and the Government of Japan, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) A. Namanga Ngongi
Deputy Executive Director
World Food Programme

His Excellency
Mr. Masamichi Hanabusa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Italy

(参考)

この取極は、日本国政府が世界食糧計画を通じて、旧ユーゴスラヴィア難民等に対し欧州連合の加盟国及び（又は）アメリカ合衆国及び（又は）カナダ及び（又は）オーストラリアにおいて生産された小麦粉を供与するため、十億円を贈与の形で同計画の使用に供することを定めたものである。